

ورقة من تاريخ الاستشراق في ألمانيا

جيورج ياكوب (١٨٦٢-١٩٣٧)

بقلم انا ماري شميل

الذين اشتغلوا، على ما قال، «بوضع اللغات السامية في عصر الجليل». أما بالنسبة له فكانت تصح هذه الحقيقة: «إن مقياس علم خليف بالحياة يتوقف دوماً على مدى ما يقدمه هذا العلم بطريق غير مباشر من فائدة للمجال العملي أيضاً» - كما كتب عام ١٩١٧.

ولد ياكوب في السادس والعشرين من مايو عام ١٨٦٢ في مدينة كينكزبيرغ Königsberg، وفقد والده في سن مبكرة. والغالب أنه ظل يعيش فيما بعد مع أمه وأخواته دون أن يفكر في الزواج. وبدأ ككثير من معاصريه بدراسة علم اللاهوت والاستشراق؛ ثم ما لبث أن اتجه بصورة أقوى لدراسة علوم اللغات الألمانية وعلم أخلاق الشعوب بدلا من اللاهوت. وكان تيودور نولدكه استاذة في ستراسبورغ؛ وعلى يدي هاينريش ليبيرشت فلايشر، العالم النحوي الكبير، تعمق في دراسة النحو العربي. ثم نال الدكتوراه تحت إشرافه عام ١٨٨٧ ببحث رسم معالم اهتماماته المستقبلية وهو: «تجارة العرب الشمالية البلطيقية». وكان قبل ذلك بعام واحد قد نشر مقالة عن السلع التجارية التي كان يشتريها العرب من البلاد الشمالية البلطيقية، وذكر في ذلك بوجه خاص حجر الكهرياء الذي كان ذا قيمة كبيرة بالنسبة للعرب. ثم اهتم بدراسة العلاقات بين البلاد العربية وألمانيا في صيغ دائمة التجدد؛ ومن أخصب أعماله المقالات التي نشرها حول «رواية عربي عن فولدا وشليزفيش وزوست وبادربورن ومدن ألمانية أخرى»، التي نشرت لأول مرة عام ١٨٩٠، ثم وسعت وزيد عليها وأعيد طبعها عدة مرات حتى عام ١٩٢٧، وما زالت حتى اليوم عظيمة الأهمية لدراسة الأوضاع الألمانية في العصر الوسيط. ومن بين هذه الدراسات الشرقية - الغربية أيضاً محاضراته

توفي المستشرق الكبير جيورج ياكوب حينما بدأت أتعلم العربية، ومع ذلك كانت تربطني به أكثر من علاقة روحية: فعلى يديه نال أستاذي الأول في اللغات الإسلامية، هانس إيلنبرج Hans Ellenberg، درجة الدكتوراه برسالة أعدها عن الفنون والصناعات عند القزويني؛ وعلى يديه أيضاً نال أستاذي الذي حضرت عليه الدكتوراه، ريشارد هارتمان Richard Hartmann، درجة الأهلية للتدريس في رحاب الجامعة. ومن هنا أستطيع لنفسى أن أدون نبذة عن حياة وأعمال هذا المستشرق العالم الذي كان له الفضل الأكبر في شق آفاق جديدة كل الجدة على مناهج الدراسات الشرقية في ألمانيا حتى مطلع القرن. وإلى لأستند في هذا المقال على دراسة نشرها «إنوليتان» في دورية جماعة المستشرقين الألمان بمناسبة ذكرى وفاة صديقه ورفيق علمه.

وحتى نتفهم موقف ياكوب لا بد أن نعلم أن الثقافة الاغريقية والرومانية كانت لا تزال المعيار الحضاري الوحيد المعترف به في ألمانيا حتى أوائل هذا القرن، وكان ماعده لا يستحق العناية!

كما كان يوجد بين المستشرقين تيار لا يهتم إلا بالأبحاث والدراسات اللغوية البحتة، دون التفكير بالانجازات الحضارية للإسلام (وكما كان يقال «فقد كانت عائشة بالنسبة لهم لا تتعدى كونها اسم فاعل مؤنث من الفعل الثلاثي عاش») وكان علماء اللغات السامية يحاولون أكثر فأكثر سبر أغوار طبقات تاريخ اللغات السامية. وتصدى ياكوب لهذين الاتجاهين بكل ما لديه من طاقة؛ لا بل إنه مضى في مقاومته إلى حد نشر مقالة له بعنوان «التعصب للكلاسيكية على نهج حفاري قبور الثقافة الألمانية»، ولم يتورع عن استخدام أقسى العبارات ضد بعض زملائه

حول «العناصر الثقافية الشرقية في الغرب» عام ١٩٠٢، وكذلك كتابه الذي صدر بعد الحرب العالمية الأولى مباشرة، والذي يرجع ويشار إليه أكثر من جميع مؤلفاته الأخرى وهو: «تأثير الشرق على الغرب»، وخاصة خلال العصر الوسيط». وعلى هذا الكتاب تستند في كثير أو قليل جميع الأبحاث والمؤلفات التالية التي تعالج موضوع تأثيرات الشرق الحضارية على الغرب.

وبعد أن حصل ياكوب على درجة الدكتوراه في لايبزغ، راح يعمل فترة من الزمن في مكتبة الدولة في برلين، ثم قدم بحث درجة الكفاءة للتدريس في السلك الجامعي في كرايفزفالد تحت إشراف ألفارد، مؤلف الفهارس الكبيرة الخاصة بالمخطوطات العربية في برلين والعالم الضليع الممتاز بالشعر العربي القديم وتاريخ العهود الإسلامية الأولى. وقد يكون من المحتمل أنه اتجه بتأثير من ألفارد إلى دراسة الشعر العربي القديم؛ وتلا بحثه «دراسات للشعراء العرب» عام ١٨٩٣ مؤلف يعتبر أساسياً في ميدانه وهو «الحياة البدوية في ضوء الشعر الجاهلي». ويقدم هذا العمل الذي وسع وغير وزيد عليه عدة مرات لوناً جديداً تماماً في الاستشراق الألماني (ولذا فقد قام عدد من زملائه بتقريضه ونقده بتجريح لا رحمة فيه) إذ حاول ياكوب في هذا البحث لأول مرة أن يستخرج من الشعر الجاهلي معلومات عن طريقة حياة البدو ومعيشتهم. فبالنسبة له، لم يكن الشعر الجاهلي كنزاً للكلمات النادرة والأشكال النحوية الغريبة، وإنما مرآة تنعكس فيها طريقة حياة حلقة حضارية قد تبدو لأول وهلة شديدة الغرابة بالنسبة لنا. وبطريقة مشابهة قام عام ١٩٠٦ بوصف خجارة فارسية مع كل ملحقاتها في العصر الوسيط كما تبدو من خلال أشعار حافظ الغزلية. وحتى إذا أكد اليوم بشكل أقوى على الطابع الثابت الرتيب للشعر الجاهلي بحيث لا يعتبر انعكاساً للواقع بالقدر الذي فعله ياكوب، فإن مما لا شك فيه أنه من خلال الوصف والتعبير التي يزرعها الشعر الجاهلي - كوصف مواقد النيران، والخيام وتوابعها وأثاثها، وأحاج قوافل الجمال - يمكن اكتساب عدة تفاصيل قيمة، ذات أهمية قصوى بالنسبة لعلم أخلاق الشعوب. وبعد كتاب «حياة البدو في الجاهلية» عام ١٨٩٧، تلت في فترة متأخرة دراسات عن الشنفرى الذي حاول ياكوب أن يقلد لاميته بالشعر الألماني - ولكنه بطبيعة الحال لم يلق النجاح الذي حققه روكرت من قبله. ومع ذلك فكثيراً ما كان ياكوب يهتم بنظم قصائد يقلد فيها الشعر الشرقي، سواء كان عربياً أم فارسياً أم تركياً.

ومن كرايفزفالد اتبحت لياكوب الفرصة للسفر إلى تركيا، حيث استيقظ اهتمامه بالتركية، وكتب لهذا الاهتمام أن يعطى ثماراً خصبة فيما بعد. وفي عام ١٨٩٦ ذهب كمدرس جامعي إلى هاله Halle وأصبح هناك في الوقت نفسه أميناً لمكتبة جمعية المستشرقين الألمانية. وفي عام ١٩٠١ استدعى ليحتل كرسيًا جامعيًا في إيرلانجن، ثم انتقل عام ١٩١١ إلى كيل حيث بقي يعمل فيها حتى وفاته.

وفي استانبول اتبحت لياكوب فرصة مشاهدة ألعاب الظل أثناء شهر رمضان، وكانت تركيا تمتاز آنذاك بهذه الألعاب. وبدا هذا الفن لياكوب، العارف الخبير بالفن المسرحي الأوروبي والمعجب الكبير بمسرحيات شيكسبير، ذا سحر خاص، بحيث بدأ يهتم في بحث تاريخ ألعاب الظل، التي فتنته كثيراً، لأنها لم تقتصر على بلد واحد بل شملت الشرق بطوله وعرضه. أما امتيازه الخاص في هذا الميدان فهو اكتشافه لألعاب ظل للمؤلف المصري ابن دانيال (المتوفى عام ١٣١١)، الذي قدم عام ١٩٠١ أولى المعلومات عنه. وكان يدرس ويفحص المخطوطات القليلة الخاصة بهذا النوع من الأدب بكل دقة وعناية، وكان يعيد الدراسة والتدقيق دوماً، رغم أن المتن كان يحتوي على صعوبات يكاد يكون من المستحيل التغلب عليها. واستطاع عام ١٩١٠ أن ينشر عينات متفرقة من هذه الأعمال وأن يعرف العالم على «طيف الخيال». وفي العام نفسه كتب استناداً إلى ما كانت تحتويه تلك النصوص حول «سوق سنوية مصرية في القرن الثالث عشر». وإذ أدرك ياكوب أن ألعاب الظل أو طيف الخيال في البلاد الإسلامية لا يمكن أن توجد دون نماذج جاءت من الشرق الأقصى، فقد راح يدرس تقاليد الهند والشرق الأقصى في هذا الميدان، وتعلم في سن متقدمة السنسكريتية والصينية، ليتمكن من متابعة دراسة هذا الفن. وكان أول عمل كبير وشامل نجم عن دراساته الطويلة كتابه «تاريخ مسرح ألعاب طيف الخيال في الشرق والغرب» الذي صدر عام ١٩٢٥ في طبعة ثانية موسعة. وبالإشتراك مع پاول كاله Paul Kahle استمر على دراسة وبحث أعمال ابن دانيال وساهم في تأليف مقالات لأبحاث كاله عن ألعاب طيف الخيال العربية، كما أصدر عام ١٩٣٠ مؤلفاً عن ألعاب الظل الهندية.

وكما واجه جيورج ياكوب مسألة مسرح الظل لأول مرة في تركيا، فقد كرس لمسرح الطيف التركي كتاباً خاصاً عرف الألمان فيه لأول مرة على قصص كاراغوز الهزلية الشعبية المحبوبة - وهو عمل تابعه هلموت ريتز بطريقة



جيورج ياكوب

نموذجية. ولكي يتصور الانسان مدى الجهد المبذول في هذا الانجاز، فلا بد له أن يفكر بأن الدراسات التركية قلما كانت تجد مكاناً لها في حقول العلم في الجامعات الألمانية في مطلع القرن الحالى. وإنه لعمل ياكوب الكبير وامتيازه الخاص أن يتمكن من ايقاظ الاهتمام بتركيا العثمانية وجميع اوجه ثقافتها. وهنا — كما كان الأمر في العربية — اتسع ميدان اهتماماته اتساعاً مدهشاً؛ فقد كان اهتمامه بالغاً بالنحو التركى وبضرورة إعداد كتاب مساعد لتدريس اللغة العثمانية، وقد تعلمنا من كتابه المساعد — بين كتب أخرى — قراءة التمارين الأولى باللغة التركية العثمانية. إذ يضم كتابه قصصاً خرافية واشعاراً صوفية ونماذج باللهجات العامية ونصوصاً كلاسيكية بحيث يقدم للمبتدئ عرضاً جيداً ومختارات طريفة من الأدب التركى. وكما هو الحال في كل أعماله فقد ظهر هنا أيضاً حب

جيورج ياكوب لكل ما هو شعبي — إذ كان أول من شرح وحلل خطب القصاصين والمداحين الأتراك. ومن صفاته المميزة أنه لم يتردد في الحرب العالمية الأولى، عندما كانت ألمانيا وتركيا تحاربان جنباً إلى جنب، لم يتردد في تأليف معجم مساعد لرجال البحرية والمرضات، حيث كان في تلك الأعوام منهمكاً إلى حد بعيد في الدراسات التركية عموماً. ومع ذلك فانه لم يهمل العربية قطعاً بل إنه كان يحاضر كذلك في مسائل تتعلق بالعهد القديم .. ومن أعماله الكبيرة أيضاً احياء «المكتبة التركية»، وهى تلك المجموعة من النصوص والدراسات الخاصة بتاريخ الإسلام الحضارى والتي تشتمل على أكثر من خمس وعشرين دراسة هامة منذ عام ١٩٠٤. وقد نشرها وحده أولاً، ثم اشترك في ذلك مع المستشرق السويسرى رودلف تشودى R. Tschudi فيما بعد، واخيراً معه ومع المستشرق الكيلى

اللاحق تيودور منزل Th. Menzel، الذى تابع اعمال ياكوب حول المسرح التركى بنجاح كبير. وفى هذه السلسلة ظهر ذلك الكتاب الذى عرف الألمان لأول مرة على إحدى الطرق الإسلامية؛ ونعنى به دراسته للطريقة البكتاشية (١٩٠٨). ويعتبر هذا الكتاب عملاً طليعياً حقيقياً، إذ لم يكن احد يعرف حتى ذلك الحين أى شئ عن تكوين الطرق الإسلامية وتاريخها؛ والبكتاشية بالذات - التى لعبت فى تركيا دوراً كبيراً جداً نظراً لارتباطها بالانكشارية - تتمتع بأهمية كبرى فى ميدان علم أخلاق الشعوب وكذلك فى دراسة تاريخ الأديان، فقد بقيت فيها عدة عناصر غير اسلامية، كما أنها تحمل معالم شيعية كثيرة. وحتى اليوم يعرف كل تركى القصص الكثيرة التى تدور حول إجابات شيوخ البكتاشية التى تمتاز بحضور البدئية وسرعة الخاطر. وبهذا العمل افتتح ياكوب دراسة التصوف الشعبى فى الإسلام؛ وإن قيامه بعد ذلك ببضعة أعوام بضم كتاب ريشارد هارتمان البديع «عرض القشيري للتصوف» إلى المكتبة التركية، ليظهر مدى اهتمامه أيضاً بالتعريف بالأسس النظرية للتصوف الإسلامى فى قالب واضح سهل القراءة والفهم فى اوروبا.

وكما أبدى ياكوب اهتمامه منذ دراساته الأولى بالقضايا الموضوعية بعينها رافضاً أى رأى لا مبرر له حول المسائل اللغوية البحتة، فقد جذبه الفن أيضاً بجميع اشكاله - ابتداء من الفن المسرحى، الذى سبق أن ذكرناه أعلاه، حتى فن العمارة والبناء. ومما لاشك فيه أيضاً أن المتعة الفنية الخالصة قد لعبت دوراً هاماً كذلك فى انشغاله الطويل بدراسة هياكل ورسوم ألعاب الطيف الصينية. وكان الفن الإسلامى فى تلك الأعوام لا يزال ميداناً مجهولاً إلى حد بعيد، بحيث لم يحصل إلا تحت إدارة فيلهلم فون بوده W. v. Bode على مكان فى معرض الفنون العام لمتاحف برلين. ولم يبدأ التفهم الجديد للفن الإسلامى فى ألمانيا إلا بعد افتتاح المعرض الكبير لروائع أعمال الفن الإسلامى فى ميونيخ عام ١٩١٠. وكان ياكوب أيضاً هو الذى اشتغل فى البيان الايضاحى على الفن السلجوقى والفن التركى والفن الإسلامى فى الهند - وكان كل من هذه الموضوعات جديداً تماماً ولم يخضه أحد بعد عملياً. ولكن هذا العالم الذى لا يعرف الكلل كان قبل ذلك قد نشر، فيما يتعلق بدراساته عن العلاقات الثقافية بين الإسلام واوروبا، كان قد نشر عام ١٩٠٥ دراسة حول انتقال الأقواس المدببة والأقواس الشبيهة بحذوة الحصان فى فن العمارة، ويعتبر أمراً محتملاً أن القوس المدبب الغوطى

قد تأثر بالقوس الإسلامى (كما يظهر مثلاً فى مسجد ابن طولون فى القاهرة). وإذا لم يعد ياكوب بنفسه إلى تناول هذا الحقل فيما بعد إلا نادراً - وكان خبيراً ممتازاً بالطنافس الفارسية - فقد كان يشجع كثيراً من طلابه على الاهتمام بمسائل الصنعة اليدوية، كما يرد ذكرها وتعرض فى المصادر الإسلامية. فقد كان ياكوب نفسه يتمتع بطبيعة فنية قوية، وكان «رومانسياً ناقداً»، كما وصفه كارل هاينريش بيكر فى مقالته التقديرية الجميلة بمناسبة ذكرى عيد ميلاد ياكوب الخامس والسبعين. وقاده ذلك الميل الفنى كذلك إلى موضوع يتعدى حدود ألعاب الطيف والأساطير - إلى موضوع الأحلام: فدراساته حول الأساطير والأحلام التى صدرت عام ١٩٢٣ - ١٩٢٤ فى هانوفر تعطى الدليل على مدى انجذابه لهذا الحقل الجانبى ما بين الواقع الملموس وما فوق العالم الحسى - وكثيراً ما فسر المفكرون والمؤلفون الإسلاميون لعبة طيف الخيال كرمز لعمل اللاعب الخفى، الله، على ما يقول ابن الفارض.

لقد كان كل ما كتبه ياكوب متجهماً إلى الحياة، فى جميع مظاهرها وأشكالها المختلفة. وسواء أعالج مؤلفات العرب الجغرافية، أم كتب حول ما نشر حديثاً عن فلسطين، وسواء أدرس النحو التركى، أم نشر أشعار سلطانين تركيين، وسواء أترجم اشعاراً صوفية فارسية الى الشعر الألمانى، أم استخرج منها معلومات عن الحياة فى ايران فى العصر الوسيط - كان فى كل ذلك يبدى اهتمامه الدائم بكل ما هو نابض بالحياة. ومع أنه لم يسافر كثيراً، وكان يستقى شروحه فى الغالب من اختباراته الخاصة، إلا أن استعداده اللغوى الممتاز كان يعطيه سنداً وقوة كبيرين هنا. وقد دعاه بيكر فى مقالته التقديرية المذكورة أعلاه «بذى الفتوة المنفرد فى ميدان العلم» - رجل لم يكن من السهل دوماً الاتفاق والتعامل معه، إذ كان يعرب عن آرائه فى الغالب بخشونة ودون أى مراعاة؛ ولكن بيكر أكد كذلك على أن ياكوب كان يتمتع بمقدرة نادرة على رؤية العلاقات التاريخية الكبيرة وعلى الانغماس فى تقشف فى استقصاء وبحث التفاصيل بكل جهد وعناية. ولم يشتمل افقه على العالم الشرقى من الصين عبر الهند إلى البلاد الإسلامية فحسب، بل تناول كذلك دراسة الفولكلور والادب الأوروبى؛ ولكى يدعم دراساته جيداً فقد كان يهتم كذلك بالعلوم الطبيعية والمسائل المتعلقة بها. وكان يعيد النظر دوماً على دراساته ويعيد العمل عليها، ويكيفها إلى أحدث مستوى علمى، ولكن مما يؤسف له

Kiel 16. 10. 1931
Salbst. H. I.

Ihre verehrte Briefe haben ich erhalten,

Gerade möchte ich Ihnen nur für Ihre Arbeit und Ihre
freundlichen Briefe herzlich danken, da ich meine An-
gaben schon sehr. Das Ländchenleben hat mir in
jüngsten Jahren so viel Freude und Interesse gebracht, daß
ich oft bedauert habe, es nicht schreiben zu haben. Heute
ist fast das ganze Jahr über der Jahres-Abrechnung
zu sein und der vielen kleinen Besuche, so sollen
mir das große Kienstock des Ländchen-Prätorius
und die Arbeit, die ich sehr gerne machen,
daß ich die Briefe und logische Entwicklung sich immer
denken, was sehr wichtig ist, aber damit war
mir nicht möglich. So bin ich über das Ländchen
zum Ländchen und schließlich zum Ländchen

رسالة بعث بها جيورج ياكوب إلى الدكتور إلزه ليشتنشتايتير Ilse Lichtenstadter ، وكانت قد بعثت إليه ببحثها الذي حصلت به على الدكتوراه وعنوانه
«النسيب في الشعر العربي القديم». وفي هذه الرسالة يكيل ياكوب اللعنة على عالم اللغات السامية بريتوريوس Prätorius (توفي ١٩٢٧) ملقباً إياه
بـ «أكبر تيس أخرق في القارة».

ynkoörnn. Als Gegengabe möchte ich mir einen
 kostbaren Auszug „Mein Leben und Taten“ zu
 übersenden; wenn Sie meine Wünsche-Heilung:
 (Krankheitsgeschichte des Leibes. Bekand. 2 Hefte) nicht be-
 sitzen, sende ich Ihnen gerne eine von diesen
 1. Ausgabe. Meine Wünsche für eine Heilung,
 Gesundheit und Lebensfreude, für die ich
 viel Material gesammelt habe, einen Wegweiser
 zu finden, wozu wenigstens ein Jahrzeit benötigt
 wird, so daß ich die Zeit weiter zu sammeln
 und den Plan nach dem Ringe vollständig
 abgeben. Ich würde mich sehr freuen zu erfahren,
 welche Wünsche und sonstigen Pläne Sie für
 die Zukunft haben. Mit herzlichem Dank
 Ihr Hing.
 Guang Jaoob

نشكر الأستاذة الدكتور إلهه ليشتنشيتير ، بجامعة هارفارد (كبردج ماساتشوستس) لاطلاعها إيانا على الرسالة المذكورة وسماحها لنا بنشرها.

وتبدأ الحكاية الاسطورية صيرورتها بنقل تجربة الحلم إلى حالة الوعي.»

ألا يشبه بذلك الصوفيين الاسلاميين الذين يولون الاحلام دوراً كبيراً والذين كانوا دوماً يشيرون إلى الحد المتأرجح بين العالمين؟ وبهذه الصورة ينطق دوماً الشاعر التركي كشتري، الذي يرجع إلى غزله في لعب الكارا غوز منذ زمن طويل لتفسير اللعب تفسيراً صوفياً (وكان ياكوب في الحقيقة أول من درس ألعاب الكارا غوز دراسة علمية)؛ وبهذه الصورة أيضاً ينطق أعظم مغن في التصوف العربي بطريقته الخاصة التي لا يمكن تقليدها، ونعني به ابن الفارض:

فطيف خيال الظل يهدي اليك في
كرى اللهو ما عنه الستائر شقت
تري صور الأشياء تجلى عليك من
وراء حجاب اللبس في كل خلقه.

ترجمة: محمد علي حشيشو

أنه كان يوزع أغلب نشراته العلمية في آخر سنّ حياته في عدد محدود من النسخ المطبوعة بالآلة الكاتبة. وكانت صفة الشمول والكلية التي امتاز بها تمتد لتتناول أبعد الميادين وأقصاها، ونشعر في جميع أعماله بطابع شخصيته القوية العنيدة. ولقد شق الطريق إلى دراسة الشرق الإسلامى دراسة تمتاز بطابع تاريخى حضارى وكذلك فولكلورى، مكافحاً في ذلك ضد العقلية اللغوية الضيقة القديمة، وكذلك ضد الاتجاه المتحجر في الدراسات السامية في عصره، ويمكن أن نلمس مدى نفوذه وأثره العلمى في مؤلفات كثيرين من أصدقائه وتلامذته واعمالهم. ولعله كانت تكمن وراء جميع أعماله الرغبة «في التفهم العلمى لصيرورة الشعر»، أو بعبارة أخرى، تخطى ذلك الحد الذى يفصل بين العلم والفن. فقد كان ذلك الميدان الجانبي الجذاب المثير، حقل أبحاثه الخاص. وما أجمل قوله في كتابه «الاساطير والأحلام»: «إن الحلم هو شعر لا واع. والحلم يبدع مسرحية، تظهر فيها شخصيات يفرض عليها أدوارها.

